— 3 —

FRANSOIZIG HA PIERIK

La - ret c'hwi d'in-me plac'h iaou-ank, Fran-soi-
 zig, ma Fran-soi - zig; La - ret c'hwi d'in-me, plac'h iaou-
 ank, da bi-ni 'nn tri - ze hoc'h euz c'hoant?

FRANSOISIG HA PIERIK

— Disul ar beure, beure-mad,
 Pierig ma mignon! (1)
 Disul ar beure, beure-mad,
 Me eaz d'ar prison war ma zroad.

— Lâret-c'hwi d'in-me, plac'h iaouank,
 Fransoisig, ma Fransoisig!
 Lâret-c'hwi d'in-me, plac'h iaouank,
 Da bini 'nn tri-se hoc'h euz c'hoant? —

— Hennes 'zo 'n houarn-braz war-n-an,
 Pierig ma mignon!
 Hennes 'zo 'n houarn-braz war-n-an
 Eo 'n hini 'garan ar muian. —

— Choazet un'all 'vô d'ho souhet,
 Fransoisig, ma Fransoisig!
 Choazet un'all 'vô d'ho souhet,
 Rag hennes a vô dibennet. —

— Mar dle hennes mont d'ar maro,
 Pierig, ma mignon!
 Mar dle hennes mont d'ar maro
 Me na chommin ken war ho tro.

Me na chomin bars ho ti ken,
 Pierig, ma mignon!
 Me na chommin bars ho ti ken,
 Me 'ay d'ar maro koulz hag hen. —

LA PETITE FRANÇOISE
ET LE PETIT PIERRE

I

Dimanche matin de bon matin,
 Petit-Pierre, mon ami,
 Dimanche matin, de bon matin,
 J'allai à la prison à pied.

— Dites-moi, jeune fille,
 Petite Françoise, ma petite Françoise;
 Dites-moi, jeune fille,
 Lequel de ces trois désirez-vous?

— C'est celui-là qui porte un grand fer,
 Petit Pierre, mon ami!
 C'est celui-là qui porte un grand fer,
 Qui est celui que j'aime le plus. —

— Choisissez un autre qui soit à votre souhait,
 Petite Françoise, ma petite Françoise!
 Choisissez un autre qui soit à votre souhait,
 Car celui-là sera décapité. —

— Si celui-là doit aller à la mort,
 Petit Pierre, mon ami!
 Si celui-là doit aller à la mort, [vous.
 Je ne resterai pas plus longtemps auprès de

Je ne resterai pas plus longtemps dans votre
 Petit Pierre, mon ami! [maison,
 Je ne resterai pas plus longtemps dans votre
 J'irai à la mort, comme lui. — [maison.

(1) Ou plutôt : *Pierik, 'mei, ma mignon*. Petit-Pierre, dit-elle, mon ami.

II

Pa oe ét an holl da gousket,
Fransoisig, ma Fransoisig !
Pa oe ét an holl d' gousket,
An alc'houeo he deùz laeret.

— Deuet, prim, er-meaz ar prizon,
Pierig, ma mignon !
Deuet, prim, er-meaz ar prizon,
Eman 'r perzier en abandon ! —

— Er-meaz ar prizon me n'in ket,
Fransoisig, ma Fransoisig !
Er-meaz ar prizon me n'in ket,
Ken 'vô ma froses achuet.

Azeet ama war benn ma glin,
Fransoisig, ma Fransoisig !
Azeet ama war benn ma glin,
Da gaozeal ha da c'hoarzin. —

— N'azein ket war benn ho klin,
Pierig, ma mignon !
N'azein ket war benn ho klin,
Da gaozeal ha da c'hoarzin.

— Lemet ma gwalen diwar ma biz,
Fransoisig, ma Fransoisig !
Lemet ma gwalen diwar ma biz,
Ha choazet un'all 'n ho tiviz. —

— Na lemin gwalen diwar ho piz,
Pierig, ma mignon !
Na lemin gwalen diwar ho piz,
N' choazin ket un'all d'am diviz.

III

N'oa ket he gir peurlavaret,
Fransoisig, ma Fransoisig !
N'oa ket he gir peurlavaret,
Ar bourrew 'r prizon 'zo antreet.

Bea defoa 'r pennad bleo-melen,
Fransoisig, ma Fransoisig !
Bea defoa 'r pennad bleo-melen,
Denne dornado euz he fenn !

He boutou-lezr 'oa rubanet,
Fransoisig, ma Fransoisig !
He boutou-lezr 'oa rubanet,
Hag holl he deùz-hi diroget ! . . .

II

Quand tout le monde était couché,
Françoise, ma petite Françoise !
Quand tout le monde était couché,
Elle a volé les clefs.

— Venez avec moi, vite, hors de la prison,
Petit Pierre, mon ami !
Venez avec moi, vite hors de la prison,
Car la porte est à l'abandon ! —

— Hors de la prison je n'irai pas,
Petite Françoise, ma petite Françoise !
Hors de la prison, je n'irai pas,
Jusqu'à ce que mon procès soit terminé ;

Asseyez-vous sur mes genoux,
Petite Françoise, ma petite Françoise !
Asseyez-vous sur mes genoux,
Pour causer et rire. —

— Je ne m'assierai pas sur vos genoux,
Petit Pierre, mon ami ?
Je ne m'assierai pas sur vos genoux,
Pour causer et rire. —

— Otez mon anneau de mon doigt,
Petite Françoise, ma petite Françoise !
Otez mon anneau de mon doigt,
Et choisissez un autre à votre gré. —

— Je n'ôterai pas l'anneau de votre doigt,
Pe'tit Pierre, mon ami !
Je n'ôterai pas l'anneau de votre doigt,
Je ne choisirai pas un autre à mon gré... —

III

Elle n'avait pas fini de parler,
Petite Françoise, ma petite Françoise !
Elle n'avait pas fini de parler,
Que le bourreau est entré dans la prison.

Elle avait une belle chevelure blonde,
Petite Françoise, ma petite Françoise !
Elle avait une belle chevelure blonde,
Qu'elle s'arrachait à poignées de la tête !

Elle avait des souliers à rubans,
Petite Françoise, ma petite Françoise !
Elle avait des souliers à rubans, —
Et elle les a mis en morceaux !

(Texte et traduction de LUZEL).